

Mrk

Chapter 5

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν τῶν
И пришли на – ту–сторону – моря в – страну –
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#)

Γερασηνῶν.

Герасинцев

[G1086](#)

| И пришли на другой берег моря, в страну Гадаринскую.

- 2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν
и вышедшу Ему из – лодки тотчас встретил Его из –
[G2532](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2112](#) [G5221](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#)

μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,

гробниц человек в духе нечистом

[G3419](#)

[G0444](#)

[G1722](#)

[G4151](#)

[G0169](#)

| И когда вышел Он из лодки, тотчас встретил Его вышедший из гробов человек, одержимый нечистым духом,

- 3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν. καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι,
который – жилище имел в – гробницах и даже цепью уже–не
[G3739](#) [G3588](#) [G2731](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#) [G2532](#) [G3761](#) [G0254](#) [G3765](#)

οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δεῖσαι,

никто мог его связать

[G3762](#)

[G1410](#)

[G0846](#)

[G1210](#)

| он имел жилище в гробах, и никто не мог его связать даже цепями,

- 4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσιν δεδέσθαι, καὶ
потому–что – его многократно оковами и цепями связывали и
[G1223](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4178](#) [G3976](#) [G2532](#) [G0254](#) [G1210](#) [G2532](#)

διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις, καὶ τὰς πέδας συντετριῖσθαι, καὶ

разрывались – им – цепи и – оковы сокрушались и

[G1288](#)

[G5259](#)

[G0846](#)

[G3588](#)

[G0254](#)

[G2532](#)

[G3588](#)

[G3976](#)

[G4937](#)

[G2532](#)

οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι.

никто мог его укротить

[G3762](#)

[G2480](#)

[G0846](#)

[G1150](#)

| потому что многократно был он скован оковами и цепями, но разрывал цепи и разбивал оковы, и никто не в силах был укротить его;

- 5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς
и всегда ночью – и днём в – гробницах и в –
[G2532](#) [G1223](#) [G3956](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὄρεσιν ἦν, κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.

горах был крича и истязая себя камнями

[G3735](#)

[G1510](#)

[G2896](#)

[G2532](#)

[G2629](#)

[G1438](#)

[G3037](#)

| всегда, ночью и днем, в горах и гробах, кричал он и бился о камни;

- 6 καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν, ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν
и увидев – Иисуса издалека – прибежал и поклонился
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3113](#) [G5143](#) [G2532](#) [G4352](#)

αὐτόν.

Ему

[G0846](#)

| увидев же Иисуса издалека, прибежал и поклонился Ему,

- 7 καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, Υἱὲ
и закричав голосом громким говорит Что мне и Тебе Иисус Сын
[G2532](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G5207](#)
τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου? ὀρκίζω σε τὸν Θεόν, μή με βασανίσῃς.
– Бога – Всевышнего заклинаю Тебя – Богом не меня мучь
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5310](#) [G3726](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#) [G1473](#) [G0928](#)

| и, вскричав громким голосом, сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? заклинаю Тебя Богом, не мучь меня!

- 8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ὑξελθε, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, ἐκ τοῦ
говарил ибо ему Выйди – дух – нечистый из –
[G3004](#) [G1063](#) [G0846](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G1537](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου!

человека

[G0444](#)

| Ибо Иисус сказал ему: выйди, дух нечистый, из сего человека.

- 9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι? καὶ λέγει, αὐτῷ, Λεγιὼν ὄνομά
и спрашивал его Как имя тебе и говорит ему Легион имя
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3686](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3003](#) [G3686](#)
μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.
мне потому-что много нас
[G1473](#) [G3754](#) [G4183](#) [G1510](#)

| И спросил его: как тебе имя? И он сказал в ответ: легион имя мне, потому что нас много.

- 10 καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλὰ, ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.
и умолял Его много чтобы не их послал вон из– страны
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0846](#) [G0649](#) [G1854](#) [G3588](#) [G5561](#)

| И много просили Его, чтобы не высылал их вон из страны той.

- 11 ἦν δὲ ἐκεῖ, πρὸς τῷ ὄρει, ἀγέλη χοίρων μεγάλης βοσκομένη;
было же там у – горы стадо свиней большое пасущееся
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3735](#) [G0034](#) [G5519](#) [G3173](#) [G1006](#)

| Паслось же там при горе большое стадо свиней.

- 12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτόν, λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα
и умоляли Его говоря Пошли нас в – свиней чтобы
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3992](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2443](#)
εἰς αὐτοὺς εἰσελθωμεν.
в них войти
[G1519](#) [G0846](#) [G1525](#)

И просили Его все бесы, говоря: пошли нас в свиней, чтобы нам войти в них.

- 13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντα, τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα
и позволил им и выйдя – духи – нечистые
[G2532](#) [G2010](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#)
εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ
вошли в – свиней и устремилось – стадо с – обрыва
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2532](#) [G3729](#) [G3588](#) [G0034](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2911](#)
εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ.
в – море около двух-тысяч и утонули в – море
[G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5613](#) [G1367](#) [G2532](#) [G4155](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2281](#)

Иисус тотчас позволил им. И нечистые духи, выйдя, вошли в свиней; и устремилось стадо с крутизны в море, а их было около двух тысяч; и потонули в море.

- 14 Καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ
И – пасущие их убежали и сообщили в – город и
[G2532](#) [G3588](#) [G1006](#) [G0846](#) [G5343](#) [G2532](#) [G0518](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#)
εἰς τοὺς ἀγρούς, καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός.
в – селения и пришли увидеть что есть – произошедшее
[G1519](#) [G3588](#) [G0068](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3708](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1096](#)

Пасущие же свиней побежали и рассказали в городе и в деревнях. И жители вышли посмотреть, что случилось.

- 15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον
и приходят к – Иисусу и видят – бесновавшегося
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G1139](#)
καθήμενον, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα; καὶ
сидящего одетого и в-здравом-уме – имевшего – легион и
[G2521](#) [G2439](#) [G2532](#) [G4993](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3003](#) [G2532](#)
ἐφοβήθησαν.
устрашились
[G5399](#)

Приходят к Иисусу и видят, что бесновавшийся, в котором был легион, сидит и одет, и в здравом уме; и устрашились.

- 16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ,
и рассказали им – видевшие как случилось с– бесновавшимся
[G2532](#) [G1334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3708](#) [G4459](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1139](#)
καὶ περὶ τῶν χοίρων.
и о – свиньях
[G2532](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5519](#)

Видевшие рассказали им о том, как это произошло с бесноватым, и о свиньях.

- 17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
и начали умолять Его уйти из – пределов их
[G2532](#) [G0756](#) [G3870](#) [G0846](#) [G0565](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G0846](#)

И начали просить Его, чтобы отошел от пределов их.

18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ
и входящему Ему в – лодку, умолял Его –
[G2532](#) [G1684](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3588](#)

δαιμονισθεὶς, ἵνα μετ’ αὐτοῦ ᾷ.
бесновавшийся чтобы с Ним быть
[G1139](#) [G2443](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#)

И когда Он вошел в лодку, бесновавшийся просил Его, чтобы быть с Ним.

19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου,
и не позволил ему но говорит ему Иди в – дом твой
[G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

πρὸς τοὺς σοὺς, καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ Κύριός σοι πεποίηκεν,
к – твоим и возвести им сколько – Господь тебе сотворил
[G4314](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2532](#) [G0518](#) [G0846](#) [G3745](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#) [G4160](#)

καὶ ἠλέησέν σε.
и помиловал тебя
[G2532](#) [G1653](#) [G4771](#)

Но Иисус не позволил ему, а сказал: иди домой к своим и расскажи им, что сотворил с тобою Господь и как помиловал тебя.

20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει, ὅσα
и ушел и начал проповедовать в – Десятиградии сколько
[G2532](#) [G0565](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1179](#) [G3745](#)

ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς; καὶ πάντες ἐθαύμαζον.
сотворил ему – Иисус; и все дивились
[G4160](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2296](#)

И пошел и начал проповедывать в Десятиградии, что сотворил с ним Иисус; и все дивились.

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ
И переправившемуся – Иисусу в – лодке снова на –
[G2532](#) [G1276](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#)

πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ’ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν
ту–сторону собралась толпа большая к Нему и был у –
[G4008](#) [G4863](#) [G3793](#) [G4183](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3844](#) [G3588](#)

θάλασσαν.
моря
[G2281](#)

Когда Иисус опять переправился в лодке на другой берег, собралось к Нему множество народа. Он был у моря.

22 καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰαῖρος, καὶ ἰδὼν
и приходит один из– начальников–синагоги по–имени Иаир, и увидев
[G2532](#) [G2064](#) [G1520](#) [G3588](#) [G0752](#) [G3686](#) [G2383](#) [G2532](#) [G3708](#)

αὐτόν, πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,
Его падает к – ногам Его
[G0846](#) [G4098](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#)

И вот, приходит один из начальников синагоги, по имени Иаир, и, увидев Его, падает к ногам Его

23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ, λέγων ὅτι, Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως
и умоляет Его много говоря что – дочка моя при-смерти
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G4183](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2365](#) [G1473](#) [G2079](#)
ἔχει. ἵνα, ἐλθὼν, ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ, ἵνα σωθῇ, καὶ
есть чтобы придя возложил-Ты – руки на-нее чтобы спаслась-она и
[G2192](#) [G2443](#) [G2064](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4982](#) [G2532](#)
ζήση.
жила
[G2198](#)

и усиленно просит Его, говоря: дочь моя при смерти; приди и возложи на нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива.

24 καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ
и ушёл с ним и следовала за-Ним толпа большая и
[G2532](#) [G0565](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#)
συνέθλιβον αὐτόν.
теснили Его
[G4918](#) [G0846](#)

Иисус пошел с ним. За Ним следовало множество народа, и теснили Его.

25 Καὶ γυνή, οὓσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη,
И женщина бывшая в течении крови двенадцать лет
[G2532](#) [G1135](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4511](#) [G0129](#) [G1427](#) [G2094](#)

Одна женщина, которая страдала кровотечением двенадцать лет,

26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ παρ'
и много претерпевшая от многих врачей и потратившая – у
[G2532](#) [G4183](#) [G3958](#) [G5259](#) [G4183](#) [G2395](#) [G2532](#) [G1159](#) [G3588](#) [G3844](#)
αὐτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον
неё всё и ничуть не-получив-пользы но скорее к – худшему
[G0846](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3367](#) [G5623](#) [G0235](#) [G3123](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5501](#)
ἐλθοῦσα--
пришедшая
[G2064](#)

много потерпела от многих врачей, истощила все, что было у ней, и не получила никакой пользы, но пришла еще в худшее состояние, —

27 ἀκούσασα ὅτι περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν, ἥψατο
услышав – о – Иисусе пришла в – толпе сзади коснулась
[G0191](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3693](#) [G0680](#)
τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
– одежды Его
[G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

услышав об Иисусе, подошла сзади в народе и прикоснулась к одежде Его,

28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι, Ἐὰν ἄψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, σωθήσομαι.
говорила ибо что Если коснусь хотя-бы – одежд Его спасусь
[G3004](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1437](#) [G0680](#) [G2579](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G4982](#)

ибо говорила: если хотя к одежде Его прикоснусь, то выздоровею.

29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω
и тотчас иссяк – источник – крови еѐ и почувствовала
[G2532](#) [G2112](#) [G3583](#) [G3588](#) [G4077](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1097](#)

τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.
– телом что исцелилась от – болезни
[G3588](#) [G4983](#) [G3754](#) [G2390](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3148](#)

| И тотчас иссяк у ней источник крови, и она ощутила в теле, что исцелена от болезни.

30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς, ἐπιγνούς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν
и тотчас – Иисус познав в Себе – из Него силу
[G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1921](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3588](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1411](#)

ἐξεληθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγεν, Τίς μου ἦψατο τῶν
вышедшую обернувшись в – толпе говорил Кто Моей коснулся –
[G1831](#) [G1994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G0680](#) [G3588](#)

ἱματίων?
одежды
[G2440](#)

| В то же время Иисус, почувствовав Сам в Себе, что вышла из Него сила, обратился в народе и сказал: кто прикоснулся к Моей одежде?

31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά
и говорили Ему – ученики Его Видишь – толпу теснящую
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0991](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4918](#)

σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἦψατο?
Тебя и говоришь Кто Меня коснулся
[G4771](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G0680](#)

| Ученики сказали Ему: Ты видишь, что народ теснит Тебя, и говоришь: кто прикоснулся ко Мне?

32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.
и осматривался увидеть – это сделавшую
[G2532](#) [G4017](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3778](#) [G4160](#)

| Но Он смотрел вокруг, чтобы видеть ту, которая сделала это.

33 ἡ δὲ γυνή, φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν
– же женщина устлавившаяся и трепещущая зная что случилось
[G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G5399](#) [G2532](#) [G5141](#) [G1492](#) [G3739](#) [G1096](#)

αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.
с-нею пришла и упала-пред Ним и сказала Ему всю – правду
[G0846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4363](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0225](#)

| Женщина в страхе и трепете, зная, что с нею произошло, подошла, пала пред Ним и сказала Ему всю истину.

34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε; ὕπαγε εἰς
– же сказал ей Дочь – вера твоя спасла тебя иди в
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2364](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#) [G5217](#) [G1519](#)

εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.
мире и будь здорова от – болезни твоей
[G1515](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5199](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3148](#) [G4771](#)

| Он же сказал ей: дочь! вера твоя спасла тебя; иди в мире и будь здорова от болезни твоей.

- 35 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγοντες, ὅτι
 Ещё Ему говорящу приходят от – начальника-синагоги говорящие что
[G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2064](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0752](#) [G3004](#) [G3754](#)
- Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν; τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;
 – дочь твоя умерла зачем ещё утруждаешь – Учителя
[G3588](#) [G2364](#) [G4771](#) [G0599](#) [G5101](#) [G2089](#) [G4660](#) [G3588](#) [G1320](#)

Когда Он еще говорил сие, приходят от начальника синагоги и говорят: дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя?

- 36 ὁ δὲ Ἰησοῦς, παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον, λέγει τῷ
 – же Иисус не-обращая-внимания-на – слово сказанное говорит –
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3878](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2980](#) [G3004](#) [G3588](#)
- ἀρχισυναγῶγῳ, Μὴ φοβοῦ; μόνον πίστευε.
 начальнику-синагоги Не бойся только веруй
[G0752](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3440](#) [G4100](#)

Но Иисус, услышав сии слова, тотчас говорит начальнику синагоги: не бойся, только веруй.

- 37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι, εἰ μὴ τὸν
 и не позволил никому с Собою сопровождать если не –
[G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G3762](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4870](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#)
- Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.
 Петра и Иакова и Иоанна – брата Иакова
[G4074](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2385](#)

И не позволил никому следовать за Собою, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова.

- 38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον,
 и приходят в – дом – начальника-синагоги и видит смятение
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G0752](#) [G2532](#) [G2334](#) [G2351](#)
- καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά.
 и плачущих и громко-вопящих много
[G2532](#) [G2799](#) [G2532](#) [G0214](#) [G4183](#)

Приходит в дом начальника синагоги и видит смятение и плачущих и вопиющих громко.

- 39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε? τὸ παιδίον
 и войдя говорит им Что шумите и плачете – дитя
[G2532](#) [G1525](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2350](#) [G2532](#) [G2799](#) [G3588](#) [G3813](#)
- οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.
 не умерло но спит
[G3756](#) [G0599](#) [G0235](#) [G2518](#)

И, войдя, говорит им: что смущаетесь и плачете? девица не умерла, но спит.

- 40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας, παραλαμβάνει τὸν
 и смеялись-над Ним Он же выслав всех берёт –
[G2532](#) [G2606](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1161](#) [G1544](#) [G3956](#) [G3880](#) [G3588](#)
- πατέρα τοῦ παιδίου, καὶ τὴν μητέρα, καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ
 отца – ребёнка и – мать и – с Собою и
[G3962](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#)
- εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.
 входит где было – дитя
[G1531](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3813](#)

| И смеялись над Ним. Но Он, выслав всех, берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где девица лежала.

- 41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθὰ, κούμ; ὃ
и взяв за- руку – ребёнка говорит ей Талифа куми что
[G2532](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5008](#) [G2891](#) [G3739](#)
- ἐστίν, μεθερμηνευόμενον, Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε!
есть переводимое Девочка – тебе говорю встань
[G1510](#) [G3177](#) [G3588](#) [G2877](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1453](#)

| И, взяв девицу за руку, говорит ей: "талифа куми", что значит: девица, тебе говорю, встань.

- 42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν
и тотчас встала – девочка и ходила было ибо лет
[G2532](#) [G2112](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2877](#) [G2532](#) [G4043](#) [G1510](#) [G1063](#) [G2094](#)
- δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.
двенадцать и изумились тотчас изумлением великим
[G1427](#) [G2532](#) [G1839](#) [G2112](#) [G1611](#) [G3173](#)

| И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати. Видевшие пришли в великое изумление.

- 43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο; καὶ εἶπεν
и повелел им строго чтобы никто не-узнал этого и сказал
[G2532](#) [G1291](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G3367](#) [G1097](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3004](#)
- δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
дать ей поесть
[G1325](#) [G0846](#) [G5315](#)

| И Он строго приказал им, чтобы никто об этом не знал, и сказал, чтобы дали ей есть.